

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2022.04.019

# 中国当代文学域外传播的新路径

——以“纸托邦·短读计划”的译介为例

张点<sup>1,2</sup>

(1.湖南大学 外国语学院,湖南 长沙 410012;2.湖南人文科技学院 外国语学院,湖南 娄底 417000)

**摘要:**“纸托邦”(Paper Republic)是中国当代文学域外传播的重要网站和新路径。“纸托邦”自网站创建以来自觉以译介中国当代文学作品为己任,这与中华文化走出去战略的实施相关,还得益于中国当代文学作品海外影响力的日益提升。“纸托邦”译介中国当代文学作品的特点主要有四,即:偏重译介现实题材作品;选译作品每季以一个标题集中推出但内容多样;作品的民族特色鲜明;译者队伍水平高。“纸托邦”为中国当代文学译介提供了三点启示:要充分发挥译入国熟悉当代中国文学的译者的作用;要充分发挥网络新媒体的作用;要注意搭建立体化平台。

**关键词:**“纸托邦”;中国当代文学;“短读计划”;译介

**中图分类号:**I106.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2022)04-0151-07

新世纪以来,随着中华文化走出去成为国家文化战略,中国文学面向全球的译介及传播进入爆发期<sup>①</sup>。新世纪文学创作与传播发生了改变并迎来了新的挑战,“文学所处的世界发生了变化,文学的表现媒体以及方式发生了变化”<sup>②</sup>,中国当代文学的译介和传播在借助纸质出版物之时,还出现了借力网络新媒体的新路径,产生了线上国际文学杂志《渐近线》(Asymptote)和“纸托邦”(Paper Republic)等网站。2007年,美国人艾瑞克(Eric Abrahamsen,陶健)创办“纸托邦”网站,在线翻译并免费发布中国短篇小说、诗歌和散文,目前已成为引人注目的中国当代文学域外传播的重要网站。2015年6月,“纸托邦”发起“短读计划”(Read Paper Republic Project),至今已完成六季,共选译中国文学作品80篇<sup>③</sup>,其中当代文学作品74篇,产生了比较大的影响<sup>④</sup>。鉴于目前尚

无人研究“纸托邦”“短读计划”对中国当代文学作品的译介问题,本文拟从译介学理论出发,考察“纸托邦”“短读计划”译介中国当代文学作品的动因和特点,并思考其所提供的多种启示,以期为中国当代文学的海外传播及中华文化“走出去”战略的实施提供参考。

## 一 “纸托邦”译介中国当代文学作品的动因

“纸托邦”聚焦于中国当代文学作品译介,首先在于网站创建以来的宗旨,自觉以译介中国当代文学作品为己任。“纸托邦”宣称其使命之一是通过英文翻译让读者了解中国当代文学中的佳作,“我们为读者服务,希望帮助其了解中国当代文学中的优秀文学。我们也为译者服务,倡导文学翻译的最高标准。我们创造或分享教育机会、

收稿日期:2021-10-18

基金项目:国家社科基金重大招标项目(18ZDA271);湖南省哲学社会科学基金项目西部项目(21YBX022);湖南省教育厅优秀青年项目(20B321)

作者简介:张点(1983—),女,湖南娄底人,博士生,副教授,主要从事译介学与形象学、中国文学的国际传播研究。

①季进:《论当代文学海外传播的“走出去”与“走回来”》,《文学评论》2021年第5期。

②郑燕虹:《全球大变局语境下的文学创作与批评之思考》,《中国文学研究》2021年第1期。

③本文数据皆由作者根据网站内容逐一统计,因涉及的作者和作品较多,如有误差,请批评指正。

④另外6篇非当代文学作品分别是吴承恩的《西游记》、沈从文的《夫妇》、老舍的《马裤先生》、朱自清的《荷塘月色》、鲁迅的《野草》和戴望舒的《烦恼》。

信息和资源,并提供培训支持”<sup>①</sup>。“纸托邦”网站“针对的是随意的一类读者——他们或许对中国文学没有那么强烈的兴趣,但只要是好文学,便不问出处、来者不拒,在线发表的形式在内容选择和发表时间上都更灵活。”<sup>②</sup>网站建立之初,译者在网站发表大量博文,介绍中国当代文学在世界范围内的翻译出版和接受情况,或是发布各种有关中国当代文学作品、作家的动态信息<sup>③</sup>。后来网站还围绕中国当代文学作品的译介开展多种活动,如举办作家论坛、建立文学数据库、开设工作坊、进行翻译竞赛、在线阅读、杂志出版、文学代理、出版交流咨询和文学活动策划等,为读者和译者提供高水平高标准的服务,帮助他们了解中国当代文学佳作。2011年,“纸托邦”与《人民文学》杂志合作,推出《人民文学》英文版《路灯》(Pathlight),每年推出四本,按照不同主题将中国当代文学作品译介出去<sup>④</sup>。作为《路灯》的合作者,“纸托邦”为杂志输送了100多位译者参与翻译工作,创建了良好的合作模式,用最快捷的方式翻译中国当代文学作品,让不同国家人民能比较全面、整体地了解中国当代作家的写作,为中西文化交流架起了沟通的桥梁<sup>⑤</sup>。

“纸托邦”聚焦中国当代文学作品的译介也与中华文化走出去战略的实施相关。新世纪以来,中国的经济实力和综合国力大大提升,中华民族的文化自信和文化自觉也在逐步提升。2005年10月,胡锦涛在党的十六届五中全会上指出,社会主义先进文化建设要“加快实施文化产品‘走出去’战略,推动中华文化走向世界”。党的十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革、推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》指出:“实施文化走出去工程,完善支持文化产品和服务走出去政策措施,支持重点主流媒体在海外设立分支机构,培育一批具

有国际竞争力的外向型文化企业和中介机构,完善译制、推介、咨询等方面扶持机制,开拓国际文化市场。”<sup>⑥</sup>由此中华文化走出去成为国家战略。中国文学在中华文化走出去中充当了重要角色,国家通过实施“中国当代作品翻译工程”“中国当代文学精品译介工程”和“中国当代少数民族文学作品翻译工程”等项目向优秀文学作品的译介提供资助。与此同时,国家还主办汉学家文学翻译国际研讨会、文学翻译家工作坊和国际写作营,进一步加强与各国翻译家、汉学家的联系与合作,构建人文交流机制,把政府交流和民间交流结合起来。作为民间的文化交流平台,“纸托邦”网站积极主动融入“中华文化走出去”战略,通过英文翻译致力于中国当代文学的海外传播,为全球中国文学爱好者、学者、翻译家、出版商提供文学交流平台,体现了政府交流和民间交流的结合。“纸托邦”还通过建立翻译数据库、中国文学年度出版翻译目录以及出版《纸托邦中国当代文学指南》<sup>⑦</sup>等为中国文学走出国门提供数据参考,帮助世界各国汉学家和翻译家近距离了解中国文学,促成中国当代文学的跨语境之旅,进而成为中国文学“走出去”的重要渠道。

“纸托邦”聚焦中国当代文学作品的译介还得益于中国当代文学作品海外影响力的日益提升。中国拥有比较大的海外华人群体,海外华人中有着巨大的中国文学作品阅读需求。中国经济的快速发展也使外国人产生了了解中国及中华文化的现实需要。“国际社会对中国的关注度越来越高,他们想了解中国,想知道中国人的世界观、人生观、价值观,想知道中国人对自然、对世界、对历史、对未来的看法,想知道中国人的喜怒哀乐,想知道中国历史传承、风俗习惯、民族特性等等。”<sup>⑧</sup>中国当代文学作品展现当代中国的精神风

①纸托邦网站: <https://paper-republic.org/guanyu/>。

②钟娜:《“纸托邦”异花传粉,将中国文学译介给英语读者》,澎湃新闻, [http://m.thepaper.cn/renmin\\_prom.jsp?contid=1417682](http://m.thepaper.cn/renmin_prom.jsp?contid=1417682), 2016年1月7日。

③王祥兵:《海外民间翻译力量与中国当代文学的国际传播——以民间网络翻译组织Paper Republic为例》,《中国翻译》2015年第5期。

④陈梦溪:《文学杂志路灯推出6个小语种版本》,中国新闻网, <https://www.chinanews.com.cn/cul/2015/08-18/7474595.shtml>, 2015年8月18日。

⑤王远柏:《人民文学杂志外文版〈路灯〉推介会举行》,中国作家网, <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2018/0816/c403994-30231805.html>, 2018年8月16日。

⑥《中共中央关于深化文化体制改革、推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》,《人民日报》2011年10月26日。

⑦《纸托邦中国当代文学指南》于2022年出版,有平装版和电子版,收录了近100位当今中国作家的详细传记条目以及关于女性写作和科幻小说等主题的作品,参见 <https://paper-republic.org/pubs/guide/>, 2022年3月1日。

⑧习近平:《在文艺工作座谈会上的讲话》,《人民日报》2015年10月15日。

貌和生活图景,在讲好中国故事、传播中国声音、建构中国形象方面具有重要作用,它为外国人了解当代中国提供了独特视角。中国当代文学经过七十多年的发展,产生了大量的优秀作品,取得了丰硕的成果,以中国作风和中国气派丰富了世界文学的面貌,海外影响力日益增加,在中华文化走出去战略中扮演着重要角色<sup>①</sup>。正是基于此,《人民文学》杂志推出英、法、俄、日等外文版,其中的英文版就是与“纸托邦”合作,成为向世界推介中国文学的重要窗口。

## 二 “短读计划”译介中国当代文学作品的特点

2015年6月“纸托邦”发起“短读计划”,第一季短读计划“原始系列”(Original Series)译介作品53篇,共有4首诗歌,5篇散文,44篇短篇小说(其中5篇现代文学作品、1篇古典作品)<sup>②</sup>。2016年第二季短读计划“重生”(Afterlives)译介作品6篇(其中1部为马来西亚华人作品)<sup>③</sup>,2017年第三季短读计划“单身节”(Bare Branches)译介作品4篇<sup>④</sup>,2018年第四季短读计划“来自中国的讯息I”(China Dispatches I)译介非虚构作品4篇<sup>⑤</sup>,2019年第五季短读计划“来自中国的讯息II”(China Dispatches II)译介非虚构作品8篇<sup>⑥</sup>,2020年第六季短读计划“大流行”(Epidemic)译介作品6篇<sup>⑦</sup>。六季短读计划共译介74篇中国当代文学作品,其译介呈现出以下四个主要特点。

一是偏重现实题材作品。现实题材作品反映的是现实生活和社会变革中的人物与事件,它们成为对外译介的侧重点,显现了“纸托邦”的译介立场和审美选择。优秀的现实题材作品深入生活、扎根人民,兼顾现实性和批判性,能反映当下、反映现实、反映生活,特别是能回应现实社会和民众的关切,从而推动社会变革与社会进步<sup>⑧</sup>。中国当代文学创作中一直有一个明显的现实题材创作传统,党的十九大报告也强调“加强现实题材创作,不断推出讴歌党、讴歌祖国、讴歌人民、讴歌英雄的精品力作”<sup>⑨</sup>。因此,对现实题材作品的译介能及时展示真实具体生动的中国形象。经笔者统计,“纸托邦”所译介的74篇当代文学作品中只有9篇神话传说和4篇带有科幻传奇色彩的作品<sup>⑩</sup>,其它61篇均为现实题材作品。从初次发表时间来看,这些作品除韩东的《古杰明传》发表在《北京文学》1999年第6期外,其余作品的发表时间都集中在21世纪。以数量众多的小说为例,节译的3部长篇小说和全译的45部短篇小说多书写现实中平凡人物的生活。如鲁敏的《谢伯茂之死》写当今社会普通人心灵空虚的生存状态,范小青的《我在哪里丢失了你》写功利的现实社会,“90后”新锐作家宋阿曼的《四十九度中》讲述年轻女大学生毕业后进入社会的现实遭遇,颜歌的《钟赋哥》讲述四川平乐镇人充满烟火气的日常生活,蒋一谈的《说服》表现北漂者的爱情,路内的《阿弟,你慢慢跑》写上海人阿弟的感情和事业,中国台湾作家黄丽群的小说《无物结同心》表

①刘文祥:“一带一路”视野下中国文学发展论纲,《江西社会科学》2020年第3期。

②第一季短读计划“原始系列”共译介中国当代文学作品47篇,分别是《您好》《通往滴水泉的路》《一月:桥》《二进制》《舅舅情人》《泽尔尼克之死》《吞吐》《失踪》《女人四十》《钟赋哥》《1966年:火车头》《无痛》《阿弟,你慢慢跑》《骨落》《乌鸦》《无物结同心》《我就是丁西拌》《谢伯茂之死》《我相信会有一颗松掉的螺丝钉》《古杰明传》《心都碎了》《重返北大荒》《浴缸——武斗现场记》《黑弄堂》《管道层》《自画像》《鹰扬巷》《一个末世的故事》《祖国的星空》《雪》《古寨往事》《木偶》《一句该死的话》《倒流河》《盲无正》《里面全是玻璃的河》《猴者》《呦呦鹿鸣》《冬日之光》《琴声黄昏》《麻将》《维纳斯》《梦中的父亲》《挑花儿的》《妈阁是座城》《思想者》《1980年的第二胎》。

③第二季短读计划“重生”共译介6篇作品,分别为《龙的食谱》《自由之路》《两位富阳姑娘》《国北边陲》《我在哪里丢失了你》《龙舟》,由于《国北边陲》的作者是马来西亚华人黎紫书,因此中国当代文学作品只5篇。

④第三季短读计划“单身节”共译介中国当代文学作品4篇,分别为《四十九度中》《说服》《超级玛丽》《地铁五号线》。

⑤第四季短读计划“来自中国的讯息I”共译介中国当代非虚构作品4篇,分别为《致母亲书》《小城》《平乐事》《三个关于何伟的写作练习》。

⑥第五季短读计划“来自中国的讯息II”共译介中国当代非虚构作品8篇,分别为《现代都市里的算命人》《一堂法学课》《莫言的国》《寂静的孩子》《疗养院右派人士》《寻找殁尸人》《到北京去I》《到北京去II》。

⑦第六季短读计划“大流行”共译介中国当代文学作品6篇,分别为《四十天》《我们所处的环境》《宿志愿者日记》《节气:春分》《窗景》《瞞瞞瞞》。

⑧徐苏洁:《现实题材作品能够更好地赋能生活》,《中国艺术报》2020年7月20日。

⑨习近平:《决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告》,《人民日报》2017年10月18日。

⑩9篇神话与传说分别是《管道层》《木偶》《盲无正》《猴者》《一月:桥》《龙舟》《自由之路》《二进制》《吞吐》,4篇带有科幻传奇色彩的作品分别是《呦呦鹿鸣》《泽尔尼克之死》《一个末世的故事》《思想者》。

现的是凡人夫妻卑微的婚姻生活等。再以译介的非虚构作品为例,20篇非虚构作品全部反映现实生活并与时代保持互动。有的作品聚焦当代中国现实问题,如鲁敏的《1980年的二胎》聚焦当时的计划生育政策,《到北京去》关注来北京务工底层者的生活,袁凌的《寂静的孩子》聚焦中国乡村的留守儿童问题,巫昂的《宿愿者日记》更是书写新冠肺炎疫情期间众志成城的抗疫故事。也有的作品聚焦凡人生活,如梁鸿的《现代都市里的算命人》写都市里的算命人,何家弘的《重返北大荒》写下乡知青的北大荒情结,李静睿的《小城》和《平乐事》写川西小城的人和事,欧宁的《致母亲书》怀念与母亲在一起时的美好生活。由此可见,虽然21世纪以来中国网络文学和科幻小说的创作与海外译介成了一个热点,但“纸托邦”“短读计划”译介的作品并不参与这一热点,而是专注于现实题材作品的译介,这些译介作品对中国人的现实生存状态进行了具体呈现,以对社会现实的关切和对普通人的观照吸引着英语世界读者的目光<sup>①</sup>,它们在讲述现实中国故事之时,告诉读者如何认识这样一个动态行进过程中的中国,如何秉持深邃并且严肃的态度直面中国的历史、中国的现实,乃至展望中国的未来<sup>②</sup>。此外,现实题材作品中的非虚构作品还在一定程度上与新世纪以来域外作者的中国书写相应和<sup>③</sup>。

二是每季以一个主题集中推出内容多样的选译作品。文学译介中的“译”即翻译,“介”是传播。从传播学来看,专业的受众由于在某方面具有共同的兴趣爱好或信念追求,对内容具有共同的偏好,因而具有共同的接受倾向,传播的主题也变得越来越专门化<sup>④</sup>。同一主题下推出内容多样的作品,受众在接收和处理信息时,既具有群体性,也有个体性。基于此,“纸托邦”“短读计划”每季以一个主题集中推出内容多样的选译作品。如前所述,“纸托邦”“短读计划”目前共推出六季,每季以一个主题集中推出所译作品,六季主题依次分别为“原始系列”(Original Series)、“重生”(Afterlives)、“单身节”(Bare Branches)、“来自中国的讯息 I”(China Dispatches I)、“来自中国的讯

息 II”(China Dispatches II)和“大流行”(Epidemic)。笔者将各季选译作品内容进行词频统计分类,发现译介作品所涉及的题材内容多样,有家庭生活、城市生活、乡村生活、神话与传说、健康与疾病、性别、老年、生存、死亡、法律与犯罪、自然、宗教、音乐、游戏、母爱、旅行与探险等。以“单身节”为例,译介的4篇作品中,宋阿曼的《四十九度中》涉及的题材内容为当代中国和城市生活,大斯的《超级玛丽》涉及的题材内容为家庭生活,吴君的《地铁五号线》涉及的是性别和现代生活。再以“大流行”为例,共6篇作品,这些作品涉及的题材内容主要为健康与疾病、生存与死亡等。

三是作品的民族特色鲜明。民族特色是文化的标识,文学的民族特色是指该民族在一个较长的历史阶段内政治、经济、文化、道德、习俗、心理、审美意识等在文学上的综合反映,表现在地域特色、民族风情、民族方言、风俗习惯等方面<sup>⑤</sup>。译介具有鲜明民族特色的文学作品容易吸引海外读者,有助于推动中华文化走出去。是否具有鲜明的民族特色是当代文学作品能否被“纸托邦”“短读计划”选译的一个标准。选译作品鲜明的民族特色有的表现在地域特色方面,如李娟的《通往滴水泉的路》呈现新疆戈壁地区的特色,李静睿的《小城》和颜歌的《平乐事》呈现四川地方特色。选译作品鲜明的民族特色也有的表现在方言特色方面,如颜歌的《平乐事》:“那个时候,我们村里的人都说着非常标准的郫县方言。你必须张开嘴,鼓起满满的气,卷起舌头,然后噼噼啪啪地发出我们认出的声音——只有那时‘白’真的很白,‘黑’真的很黑,时不时会有成都人出现,指着舌头,抿着嘴,用干瘪的声音说着‘吃点东西’之类的话。”“纸托邦”“短读计划”译介的少数民族作家作品还有的突出了本民族文化特色,如彝族纳张元的《古寨往事》,在神话、寓言和魔幻的氛围中带领读者领略彝族文化,“古老的村庄充满了可怕的预感,就像世界末日的预兆”“鸣叫总是跟随着你,像箭一样飞远”“红蛇”“黑猫”“幽灵鸟”“村庄被诅咒了”都是具有民族文化特色的意象和叙事表达。

①姜智芹:《中国当代文学的世界影响力——基于中英文本海外图书馆藏的考察》,《燕山大学学报(哲学社会科学版)》2021年第2期。

②青屏:《“非虚构”与中国故事的讲述》,《长江文艺评论》2019年第4期。

③如《华尔街日报》驻华记者张彤禾的《打工女孩》、海斯勒的《寻路中国》、迈克尔·麦尔的《再会,老北京》等作品都是关注现实中国之作。

④董璐:《传播学核心理论与概念》,北京大学出版社2016年版,第199页。

⑤李玩彬:《浅谈文学的民族特点和地方色彩》,《广西民族学院学报(哲学社会科学版)》1985年第2期。

四是译者队伍水平高。从译介学角度来看,翻译的本质是传播,译者作为连结两种不同文化的桥梁,其思想观点、生活阅历等都会反映在译作中,因此译者水平直接决定翻译作品的质量与传播效果。在文学作品和文学传播这个巨大链条上,译者无疑处于枢纽的关键位置<sup>①</sup>。“纸托邦”目前汇集了一群有着良好中国文化和文学素养且具备较高译介水平的译者,这些译者有的身兼汉学家、翻译家、学者等多重角色。参与“纸托邦”“短读计划”译介74篇当代文学作品的译者共43人,其中单译者40人。在这40名单译者中,有的译者在高校主修中国语言文学专业,如“纸托邦”创始人Eric Abrahamsen(陶健)2001年下半年开始就在中央民族大学学习中文,“纸托邦”另一位初始成员,《人民文学》英文版《路灯》的诗歌编辑和翻译者、诗人Canaan Morse(莫楷)曾在北京大学中国语言文学系学习并获得中国古典文学硕士学位。有的译者从事专业翻译且具有多年的中国生活经验,如Christopher MacDonald(克里斯托弗·麦克唐纳)和Karen Curtis(凯伦·柯蒂斯),前者在南威尔士从事笔译和口译,曾在中国生活并工作二十多年,后者曾在中国香港、上海担任翻译和编辑十余年。还有的译者自己就是学者或汉学家,如Julia Lovell(蓝诗玲)是著名汉学家、翻译家,毕业于剑桥大学中文系,获中国现当代文学博士学位,目前在伦敦大学伯贝克学院主讲现代中国历史和文学。再如Nicky Harman(韩斌)是英国著名翻译家、汉学家、作家、编辑,毕业于伦敦帝国大学翻译学专业。此外,在译介者队伍中,还有约13%的是亚裔作家,如Yuyan Chen(陈雨艳)和Chenxin Jiang(姜晨欣)。前者13岁时移居美国,后在巴斯斯巴大学获创意写作硕士学位,发表诗歌并进行翻译。后者出生于新加坡,在中国香港长大,曾在普林斯顿大学学习比较文学和创意写作,她同时还是《渐近线》杂志的中文编辑。总之,“纸托邦”的译者对中国语言文化有

较深的理解,半数以上的译者甚至精通汉语和中国文化。

译者水平高还表现在他们的翻译获奖方面,如Nicky Harman(韩斌)曾获英国笔会奖,翻译贾平凹的短篇小说《倒流河》获得2013年“中国国际翻译大赛”一等奖<sup>②</sup>,2015年获“茅台杯《人民文学》中英文翻译奖”,2020年获“中华图书特殊贡献奖”<sup>③</sup>。“纸托邦”的伦敦撰稿人Helen Wang(汪海伦)曾因翻译曹文轩的《青铜葵花》(Bronze and Sunflower)获麦石儿童文学翻译作品奖、2017陈伯吹国际儿童文学奖特殊贡献奖等。译者的水平之高由此可见一斑。

### 三 “纸托邦”译介中国当代文学的启示

“纸托邦”作为中国当代文学域外传播的重要网站和新路径,其“短读计划”在为中国当代文学的海外译介作出重要贡献的同时,也提供了多种启示。

一是要充分发挥译入国熟悉中国当代文学的译者的作用。虽然不同语言的文学之间具有某种审美和人性的通约性,但语言与文化的差异仍是文学译介中的障碍。译介学关心的是文学翻译作为人类一种跨文化交流的实践活动所具有的独特价值和意义<sup>④</sup>。中国文学走出去要想真正得到世界的认可,“需要一批热爱中国文学,熟悉当代中国的译者,好的译者可以让作品获得第二次生命”<sup>⑤</sup>。“纸托邦”翻译团队的自由译员米歇尔(Michelle Deeter)认为能否调和中西译者在地理、时差、文化上的差异,建立起动态和谐的高效工作关系是衡量中西译者合译是否高效的重要标准<sup>⑥</sup>。从实践来看,“纸托邦”充分发挥译入国熟悉中国当代文学译者的作用,招募优秀海外译者独译,或者是与国内译者合作翻译,从而较好地解决了语言和文化背景差异问题。“纸托邦”创始人、编辑、运营者都是熟悉中国文化和文学的英语世界

①胡安江:《再论中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略——以寒山诗在英语世界的传播为例》,《外语教学理论与实践》2012年第4期。

②张露露:《英国翻译家韩斌:中国当代文学多样性、高质量让我一直翻译》,译世界网,http://www.yeworld.com/article/info/aid/11784.html,2019年4月9日。

③中华图书特殊贡献奖是中国政府为引进和推广中国文化和出版物作出突出贡献的外国作家、翻译家和出版商设立的最高出版奖,以此肯定其对中国文学走出去所做的突出贡献。

④谢天振:《译介学》,译林出版社2013年版,第1页。

⑤孙达:《从额尔古纳河右岸到大洋彼岸》,《黑龙江日报》2013年2月1日。

⑥花萌:《把中国文学更好地推向英语世界》,中国作家网,http://www.chinawriter.com.cn/n1/2017/1204/c403994-29683093.html,2017年12月4日。

作家、学者或汉学家等。与“纸托邦”签约的庞大译者队伍中,一半以上的人有旅居中国的经历,也对中国文学有浓厚兴趣和相当的了解,其中的汉学家熟悉中国文学,了解海外读者的阅读需求与习惯,同时还能熟练使用母语进行文学翻译,并善于沟通国际出版社与新闻媒体及学术研究界的汉学家群体<sup>①</sup>。这些本土译者不但熟悉本国和中国的语言文化,还对中国的宗教、地理、哲学、民族、历史、艺术、民俗和方言都有一定的研究,其翻译优势和作用明显,他们为海外中国当代文学爱好者提供了丰富的资源,有效促进了中国当代文学的交流传播。如英国作家 Joe Dunthorne(乔·邓索恩)在“纸托邦”计划中读到了 Eric Abrahamsen(陶健)翻译的王小波短篇小说《舅舅情人》,后来他在为《卫报》撰写“2015 作家推荐好书”时就特别提到了王小波的几个中短篇小说<sup>②</sup>。由此可见,“纸托邦”充分发挥译入国熟悉中国当代文学本土译者的作用,有效突破了地域、民族、语言和文化的界限,促进了中国当代文学“走出去”。

二要充分发挥网络新媒体的作用。与传统印刷媒体相比,网络新媒体是一种新的传播媒介,它具有即时性、交互性和传播广的特点。在网络新媒体环境下,信息的传输是双向甚至是多向的,每个用户都具有信息交流的控制权,信息的接受者也可对所交流的信息进行即时互动与补充,从而最大限度地发挥广大读者的参与性和主动性,受众通过手机、电脑或者其他智能终端能够快速发布信息和及时接收信息<sup>③</sup>。因此网络新媒体在文学译介中的作用日益重要,它以即时在线发表的形式进行,在内容选择和发表时间上比较灵活。例如,“纸托邦”以邓安庆的作品为范本面向广大翻译者征稿,即便是在新冠肺炎疫情期间,短短十天内就收到来自 20 个国家的 124 份翻译稿。组织者根据地理位置和时区将译者分为四组,经研讨后最终成稿<sup>④</sup>。翻译家们在线集体翻译最新文学作品,为全球中国文学爱好者即时送上了文学盛宴。“纸托邦”网站

还利用新媒体技术把文学的所有数据集合在一个数字平台上,提供给不同的受众,既有即时更新的博文、最新的年度出版书目,还可以在书目下方找到世界各地学者补充的遗漏书单信息。与此同时,在每部文学作品译介的尾部还可以找到受众对文章译本的评价,对翻译、作者、主题等话题进行的针对性交流。“纸托邦”网站工作人员给笔者的邮件写道:“我们可知的传播效果主要来自 2016 年、2017 年北京出版交流周编辑的一些反馈,很多参与的海外编辑表示,是通过阅读 Read Paper Republic 的短文来找到他们希望出版的作家。”<sup>⑤</sup>总之,借助网络新媒体,“纸托邦”为中国当代文学的海外译介开拓了新路径,其传播效果更好,影响更大。

三要注意搭建立体化平台。海外传播不畅是制约我国出版物走向世界的主要瓶颈<sup>⑥</sup>。文学传播途径主要有报纸、杂志、广播、电视、网络、图书、报社、出版社等,多样化传播途径必然催生多样化的平台。在文学译介和传播过程中,单一化平台传播效果的不佳使得搭建立体化平台成为必然。“纸托邦”在助推中国当代文学海外传播的过程中,就很注意搭建立体化平台,开展多样化活动。2015 年伦敦书展文学翻译倡议奖评委主席 Rose Fenton 就指出,“纸托邦”填补了一个重要的空白,为想要了解当代中国文学的人们创建了一站式商店,并且展示了跨多个平台的出色协作,至今已发展为一个促进中国与世界文学交流与出版的重要平台<sup>⑦</sup>。首先,“纸托邦”举办了多场翻译比赛。2020 年新冠肺炎疫情期间,“纸托邦”与利兹大学当代华语文学研究中心开展“Give-it-a-go”活动,以邓安庆的作品为范本面向广大翻译者征稿,来自 20 个国家的 124 位翻译共同完成最后的译文。其次,“纸托邦”举办一些相关活动,如新书发布会、学术交流等,邀请国际媒体编辑、作家、翻译家来中国参加图书活动。例如 2016 年、2017 年和 2018 年,“纸托邦”联合北京国际图书博览

①胡安江:《中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例》,《中国翻译》2010年第6期。

②王菲宇:《英语世界与中国文学间的罅隙,能否被一个小众网站弥合》,搜狐网,https://www.sohu.com/a/197705316\_481900?\_f=index\_pagerecom\_12,2017年10月12日。

③杨洋:《新媒体的社会应用及其对社会生活影响》,《科学咨询》2020年第30期。

④田皓雪子:《她醉心中国文学,近20年翻译53篇,贾平凹:十分钦佩》,网易网,https://www.163.com/dy/article/FUBU3NQ50514BIC1.html,2020年12月21日。

⑤此部分内容是笔者与纸托邦网站工作人员 Lirong Yao 于 2021 年 4 月 14 日的往来邮件内容。

⑥王珺:《2012 年新闻出版走出去亮点解析》,《出版参考》2013 年第 3 期。

⑦钟娜:《“纸托邦”异花传粉,将中国文学译介给英语读者》,澎湃新闻,http://m.thepaper.cn/renmin\_prom.jsp?contid=1417682,2016年1月7日。

会和“做书”媒体一起举办了第一届、第二届和第三届北京出版交流周<sup>①</sup>,邀请来自世界各地约 10 个国家的出版人与中国出版界一起进行主题演讲、公共讲座、工作坊、交流研讨等活动,提供一手信息及一对一认识作者、译者并交流作品的机会,搭建了国内外编辑、译者交流合作的立体平台,效果显著。另外,网站创办人 Eric Abrahamsen 和 Nicky Harman 积极在本国主流媒体、报纸、社交平台发表有关中国当代文学的报道和书评,促进多种媒体平台的融合,也进一步提升了影响力。

### 结语

“纸托邦”作为中国当代文学海外译介的重

要英文网站,为中国文学“走出去”进行了有益的实践探索,也作出了重要贡献。进入新时代以来,习近平总书记强调讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国,是加强我国国际传播能力建设的重要任务<sup>②</sup>。在这一大背景下,中国当代文学的译介被赋予了讲好中国故事、传播好中国声音和建构好中国形象的重要文化使命。中国当代文学的海外译介需要我们坚定文学自信,在总结“纸托邦”经验启示的基础上,进一步提升译作的质量和传播效果,搭建更多平台,探索更多路径,推动中国文学从“走出去”到“走进去”的转变,进而在中国文学世界化的格局下再实现“走回来”的重构。

## A New Path on the Overseas Dissemination of Chinese Contemporary Literature: A Case Study of the Translation and Reception of “Paper Republic · Read Paper Republic”

ZHANG Dian<sup>1,2</sup>

(1. School of Foreign Languages, Hunan University, Changsha 410012, China;

2. School of Foreign Languages, Hunan University of Humanities, Science and Technology, Loudi 417000, China)

**Abstract:** “Paper Republic” is an important website and new path for the overseas dissemination of Chinese contemporary literature. “Paper Republic” has consciously taken the translation and introduction of Chinese contemporary literature works as its own responsibility since its establishment. It is related to the implementation of the strategy of proposing Chinese culture going out, and also benefits from the increasing overseas influence of Chinese contemporary literature works. There are four main characteristics of its translation of Chinese contemporary literature works, namely, they focus on the translation of realistic works, the selection of works are diverse but focus on one title, the works have distinct national characteristics, and the translator team is highly skilled. “Paper Republic” mainly provides three inspirations for the translation of Chinese contemporary literature, that is, to give full play to the role of the translator who is familiar with Chinese contemporary literature in the target countries, to give full play to the role of new network media, and to focus on building a three-dimensional platform.

**Key words:** “Paper Republic”; Chinese Contemporary Literature; “Read Paper Republic”; translation and reception

(责任校对 唐尧)

<sup>①</sup>“做书”是创办于 2013 年的出版自媒体平台,也是专业的出版文化传播者,在出版业界与读者之间搭建桥梁,为编辑、设计师、书店从业者等书籍出版相关的从业者提供了一个交流平台。

<sup>②</sup>《习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调 加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国》,《人民日报》2021 年 6 月 2 日。